

# LA ESTRUCTURA DEL LÉXICO EXTREMEÑO<sup>1</sup>

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO  
Doctor en Filología

Los estudios de geografía lingüística, pese a sus limitaciones, permiten la constatación de unos hechos que de otra forma serían muy difíciles de observar. Una de las ventajas de los estudios de cartografía lingüística es que los datos obtenidos mediante las encuestas dialectales se presentan ordenados de tal forma que se pueden comparar de manera estructurada. Esto quiere decir que el hecho de que se realice la misma pregunta en todas las localidades seleccionadas, con la intención de recoger la denominación propia de lo que se interroga en cada uno de los núcleos visitados, facilita que en los estudios posteriores de ese material léxico se puedan descubrir aspectos que de otra manera serían imposibles de obtener. Como ha puesto de manifiesto Pilar García Mouton, «los mapas ofrecen entonces unas garantías especiales para el estudio del léxico, porque cartografían los resultados conseguidos en una red de localidades fijada de antemano con un mismo cuestionario, en una situación convenida y en un mismo nivel de uso, o en niveles contrastados»<sup>2</sup>.

No voy a detenerme aquí en el análisis de las zonas lingüísticas en que se divide Extremadura desde el punto de vista léxico<sup>3</sup>, sino que voy a presentar una serie de conceptos pertenecientes al mundo rural para ejemplificar la forma en que se configura la estructura léxica de nuestra región. Los referentes que voy a tener en cuenta para subrayar la riqueza y, en algunos casos, la complejidad de la estructura del léxico extremeño son los siguientes: nombre de los campos, la entrada a las fincas, el campo semántico arar, descuajar y escardar, las denominaciones del yugo, los nombres del cencerro y las diversas denominaciones que se dan al cordero y al cerdo según su edad o condición.

## TERMINOLOGÍA DEL CAMPO: ERIAL, POSÍO, CENCIDO Y BARBECHO

La proximidad semántica de los cuatro lexemas resulta evidente. *Erial* es el terreno que no se labra ni se cultiva; *posío* —que no aparece en el DRAE pese a estar muy extendido en las hablas meridionales— hace referencia a la tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada<sup>4</sup>; *cencido* es un prado en el que no han entrado los animales; y *barbecho* es el campo que descansa durante un año entero<sup>5</sup>.

Cada una de estas cuatro unidades sémicas se distingue de las demás por un leve matiz, que, en muchas ocasiones —dependiendo del municipio o del hablante—, no es pertinente, lo que hace que se mantenga la misma denominación para nombrar varios de estos conceptos. No obstante, el campo se encuentra perfectamente estructurado en algunas localidades:

	ERIAL	POSÍO	CENCIDO	BARBECHO
Casar de Palomero	<i>malcomuná</i>	<i>bravío</i>	<i>prao</i>	<i>barbecho</i>
Eljas	<i>serra</i>	<i>en pelo</i>	<i>bardúu</i>	<i>barbecho</i>

Malpartida de Plasencia	<i>posío</i>	<i>cuarto de labó</i>	<i>pasto</i>	<i>barbecho</i>
Garrovillas <sup>6</sup>	<i>erial</i>	<i>relbón</i>	<i>plao, reserva</i>	<i>barbecho</i>
Villa del Rey	<i>salvaje</i>	<i>de tres años</i>	<i>pasto</i>	<i>barbecho</i>
Alía	<i>montuoso</i>	<i>poseío</i>	<i>reservao</i>	<i>barbecho</i>
Puebla de Obando	<i>baldía</i>	<i>manso</i>	<i>pradera</i>	<i>barbecho</i>
Baterno	<i>de monte</i>	<i>posío</i>	<i>parcela</i>	<i>barbecho</i>
Valencia del Mombuey	<i>desierto</i>	<i>de cuero</i>	<i>reserva</i>	<i>barbecho</i>
Calera de León	<i>monte bajo</i>	<i>eriazó</i>	<i>reservao</i>	<i>barbecho</i>

Pero lo normal es que los rasgos diferenciadores se entrecrucen, haciendo coincidir la denominación de varias unidades. Las posibilidades, en este caso, son múltiples:

	ERIAL	POSÍO	CENCIDO	BARBECHO
Ahigal	<i>holgao</i>	<i>holgao</i>	<i>pasto pastadero</i>	<i>barbecho</i>
Casas de don Gómez	<i>pusío</i>	<i>pusío</i>	<i>pradera</i>	<i>barbecho</i>
Segura de Toro	<i>pasto</i>	<i>barbecho</i>	<i>prao</i>	<i>barbecho</i>
Monroy	<i>posío</i>	<i>pasto</i>	<i>prao</i>	<i>posío</i>
Casatejada	<i>posío</i>	<i>posío</i>	<i>reservao</i>	<i>posío</i>
Logrosán	<i>posío</i>	<i>rastrojizo</i>	<i>prado</i>	<i>rastrojizo</i>
La Codosera	<i>posío</i>	<i>posío</i>	<i>pasto</i>	<i>barbecho</i>
Alanje	<i>posío</i>	<i>barbecho</i>	<i>cerca</i>	<i>barbecho</i>
Orellana de la Sierra	<i>ceriazó</i>	<i>posío</i>	<i>posío</i>	<i>barbecho</i>
Malcocinado	<i>eriazó</i>	<i>eriazó poesío</i>	<i>poesío</i>	<i>barbecho</i>

En Villar del Pedroso, para la denominación del cencido se han especializado dos términos dependiendo de la calidad de la hierba:

ERIAL	POSÍO	CENCIDO		BARBECHO
<i>sano</i> <i>pasto</i>	<i>sano</i>	seco	húmedo	<i>sano</i>
		<i>pasto</i>	<i>prado</i>	

#### CANCILLA

*Angarilla* (< lat. ANGARIA), cuya significación originaria es ‘instrumento de madera para transportar los haces a lomo de las caballerías’ ha sufrido en Extremadura —como en algunas zonas andaluzas<sup>7</sup>— un desplazamiento semántico por la analogía de los dos objetos a los que el término representa. Lo curioso del caso extremeño es que —excepto en tres localidades donde confluyen ambas denominaciones<sup>8</sup>— cuando *angarilla* (‘instrumento para transportar haces’) se ha apropiado del semema ‘cancilla’, ha abandonado su significado original y ha sido desplazado por otros términos para evitar la homonimia<sup>9</sup>:

	INSTRUMENTO DE TRANSPORTE	CANCILLA
Ahigal	<i>carreto</i>	<i>angarilla</i>
Portaje	<i>árganas</i>	<i>engarilla</i>
Ceclavín	<i>palos de acarreá</i>	<i>engarilla</i>
Monroy	<i>palos</i>	<i>engarilla</i>
Montánchez	<i>argaillos</i>	<i>engarilla</i>
Logrosán	<i>esparigüelas</i>	<i>angarilla</i>

*Angarilla*, con el significado de ‘cancilla’, solo existe en la provincia de Cáceres, en un área compacta que se extiende desde Logrosán (en el sudeste) a Casas de don Gómez (en el noroeste)<sup>10</sup>.

La Alta Extremadura, en éste como en otros muchos casos, manifiesta mayor riqueza léxica que la provincia de Badajoz<sup>11</sup>. En algunas localidades la *cancilla* recibe dos denominaciones según el material de su construcción:

	DE MADERA	DE HIERRO
Ceclavín	<i>portera</i>	<i>engarilla</i>
Villa del Rey	<i>canciyo</i>	<i>canciya</i>
Montánchez	<i>portal</i>	<i>engarilla</i>
Logrosán	<i>puerta</i>	<i>angarilla</i>

	DE PIEDRA	DE MADERA
Villar del Pedroso	<i>portillo</i>	<i>portada</i>

	DE MADERA O DE HIERRO	DE PIEDRA
Cedillo	<i>cansilla</i>	<i>portillo</i>

	DE MADERA	DE TARAMAS Y PIEDRA
Benquerencia de la Serena	<i>puerta</i>	<i>portiyo</i>

	DE MADERA O DE HIERRO	DE PIEDRA Y BARRO
Serradilla	<i>angarilla</i>	<i>portera</i>

	DE MADERA O DE HIERRO	DE PIEDRA O GALAPERO
Ahigal	<i>angarilla</i>	<i>portillo</i>

	DE MADERA O DE HIERRO	TROZO DE PARED CAIDA
Puebla del Maestre	<i>portá</i>	<i>portiyo</i>

Por lo tanto, las oposiciones que actúan son: madera/hierro, madera/otros materiales.

## EL CAMPO SEMÁNTICO ARAR

Las labores que se realizan con el arado en un terreno son múltiples. En mi trabajo he tenido en cuenta las siguientes faenas: *labrar*, *roturar*, *barbechar*, *binar* y *terciar*.

*Labrar* es un término genérico que expresa la acción que realiza el labrador en un terreno con el arado<sup>12</sup>. *Roturar* es meter el arado por primera vez en un terreno. *Barbechar* es levantar los rastrojos con el arado, o, lo que es lo mismo, la primera labor que se da en verdad a una tierra para prepararla antes de la siembra. *Binar* se define como la segunda labor que se da al terreno. *Terciar* hace referencia a la tercera labor (en la mayoría de las ocasiones la última) que se realiza con el arado antes de sembrar y allanar<sup>13</sup>.

El campo semántico arar se encuentra perfectamente estructurado en distintos puntos extremeños:

	LABRAR	ROTURAR	BARBECHAR	BINAR	TERCIAR
Casas de don Gómez	<i>aral</i>	<i>labral</i>	<i>arzal</i>	<i>binal</i>	<i>tercial</i>
Villar del Pedroso	<i>arando</i>	<i>labrando</i>	<i>alza</i>	<i>binando</i>	<i>se terciaba</i>
Santa Marta de Magasca	<i>labral</i>	<i>rompé</i>	<i>aral</i>	<i>binal</i>	<i>tercial</i>
Montánchez	<i>labral</i>	<i>rompi- miento</i>	<i>rastrojeal</i>	<i>binal</i>	<i>tercial</i>
Alía	<i>surquear</i>	<i>roturá</i>	<i>barbechá</i>	<i>biná</i>	<i>terciá</i>
Escorial	<i>ará</i>	<i>alzando</i>	<i>hacé barbecho</i>	<i>binando</i>	<i>terciando</i>
Mirandilla	<i>labrá</i>	<i>rompe(r) lo</i>	<i>arzá</i>	<i>biná</i>	<i>terciá</i>
Fuente del Maestre	<i>labrá</i>	<i>roturá</i>	<i>alza</i>	<i>bina</i>	<i>tercia</i>
Peraleda del Zaucejo	<i>labrá</i>	<i>rompi- miento</i>	<i>arzá</i>	<i>binal</i>	<i>tercial</i>
Usagre	<i>ará</i>	<i>rompé</i>	<i>alza</i>	<i>bina</i>	<i>tercia</i>

Sin embargo, lo más frecuente es que alguno de los términos se haya apropiado del contenido semántico de otro lexema<sup>14</sup>:

	LABRAR	ROTURAR	BARBECHAR	BINAR	TERCIAR
Ahigal	<i>surcal</i>	<i>rompel</i>	<i>rompel</i>	<i>se bina</i>	<i>rebinal</i>
Guijo de Galisteo	<i>aral</i>	<i>rompé</i>	<i>rompel</i>	<i>binal</i>	<i>canteal</i>
Villa del Rey	<i>labrá</i>	<i>se rotura, labrá</i>	<i>barbechá</i>	<i>biná</i>	<i>rebiná</i>
Torremocha	<i>ará</i>	<i>barbechá</i>	<i>barbechá</i>	<i>biná</i>	<i>terciál</i>
Campanario	<i>ará</i>	<i>alzá</i>	<i>alzá</i>	<i>biná</i>	<i>terciá</i>
Retamal de Llerena	<i>labrá</i>	<i>se labraba</i>	<i>se arza</i>	<i>biná</i>	<i>terciá</i>
Valencia del Mombuey	<i>ará</i>	<i>ará</i>	<i>barbecho</i>	<i>bina</i>	<i>sementera</i>
Higuera la Real	<i>labrá</i>	<i>labrá</i>	<i>barbecho</i>	<i>bina</i>	<i>siembra</i>
Malcocinado	<i>ará</i>	<i>arzá/ará</i>	<i>arzá, cohechá</i>	<i>miná</i>	<i>sembrá</i>

Tanto en Segura de Toro como en Almendral se han producido desplazamientos semánticos entre los términos, pero la oposición se mantiene:

	LABRAR	ROTURAR	BARBECHAR	BINAR	TERCIAR
Segura de Toro	<i>ará</i>	<i>roturá</i>	<i>rompé</i>	<i>labralo</i>	<i>biná</i>
Almendral	<i>ará</i>	<i>se le entra la vertera</i>	<i>arzá</i>	<i>terciá</i>	<i>cuarteala</i>

#### DESCUAJAR Y ESCARDAR

*Descuajar* y *escardar* comparten algunos semas que han posibilitado el desplazamiento semántico de los términos. El primero hace referencia a ‘arrancar las raíces antes de trabajar el terreno’. El segundo se define como la faena que consiste en ‘arrancar las malas hierbas que crecen entre la siembra’. Por lo tanto, en realidad, la única diferencia entre ambos procedimientos es el hecho de que se realicen antes o después de sembrar.

Al comparar los dos mapas dedicados a estas faenas agrícolas se descubren diversas estructuraciones del contenido semántico reflejadas en el plano léxico. En Robledillo de la Vera, Casatejada, Torrejón el Rubio y Valencia del Mombuey se han especializado dos términos distintos para referir la escarda dependiendo de si la faena se realiza a mano o con herramienta:

	DESCUAJAR	ESCARDAR	
		a mano	con herramienta
Robledillo de la Vera	<i>binar</i>	<i>escardar</i>	<i>binar</i>
Casatejada	<i>descuajar</i>	<i>arrancar</i>	<i>escardar</i>
Torrejón el Rubio	<i>arrancar</i>	<i>arrancar</i>	<i>ariscar</i>
Valencia del Mombuey	<i>escardar</i>	<i>escardar</i>	<i>sachar</i>

En Madroñera la estructura es más rica, puesto que las oposiciones se establecen entre escardar a mano, con herramienta o con producto químico:

DESCUAJAR	ESCARDAR		
	a mano	herramienta	prod. químico
<i>desmontar, escuajar</i>	<i>entresacar</i>	<i>zachar</i>	<i>curar</i>

En Orellana de la Sierra, para escardar, se oponen los términos en relación con el lugar donde se realiza la faena:

DESCUAJAR	ESCARDAR	
	cualquier campo	trigales
<i>zachar</i>	<i>arrancar</i>	<i>arisquear</i>

Por último, en Puebla de la Reina es en el semema *descuajar* donde se estructura el contenido:

DESCUAJAR		ESCARDAR
con sacho	con azadón	
<i>zachar</i>	<i>descuajar</i>	<i>arrancar</i>

## DENOMINACIONES DEL YUGO

Tres tipos de yugo podemos encontrar en el campo extremeño: el yugo de vacas, el yugo de caballerías y el yugo para un solo animal.

El aspecto más interesante del análisis de estas tres cuestiones etnográficas es su estructuración léxica. Entre los tres objetos se establecen dos oposiciones en las que los rasgos que los oponen son: animales a los que está destinado el yugo (caballerías/vacas) y número de animales para los que se dedica el yugo (uno/dos).

En la Extremadura occidental ambas oposiciones tienen vigencia, pues encontramos un término distinto para cada una de las tres realidades.

	BESTIAS	VACAS	UN ANIMAL
Casar de Palomero	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Portaje	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>collerín</i>
Ceclavín	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Villa del Rey	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Membrío	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>collerín</i>
Alanje	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cameyón</i>
Fuente del Maestre	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>camella</i>
Cheles	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Puebla de la Reina	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cameyón</i>
Higuera la Real	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Calera de León	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cameya</i>

En algunas localidades del occidente de Badajoz se mantienen las oposiciones, pero para expresar el yugo para un animal se utiliza un término derivado de *canga*.



	BESTIAS	VACAS	UN ANIMAL
Aliseda	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>ganguín</i>
La Codosera	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangón</i>
Mirandilla	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangayo</i>
Corte de Peleas	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangón</i>
Olivenza	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangón</i>
Almendral	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangón</i>
Valle de Santa Ana	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangueta</i>
Valencia del Mombuey	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>canguín</i>

En Usagre el término con que se expresa el yugo para un solo animal es un derivado del genérico *yugo*, que en esa localidad solo se refiere al que utilizan los bueyes (*canga/yugo/yugueta*).

En Eljas la única oposición operante es la que se establece entre el yugo de caballerías y el de bueyes, ya que para denominar el que se dedica para un solo animal se usa la misma forma que expresa el yugo de vacas (*canga/xugu/xugu*).

En toda la Extremadura oriental el rasgo para la oposición es el número de animales: no se diferencia entre la denominación del yugo de bestias y el de vacas.

	BESTIAS Y VACAS	UN ANIMAL
Ahigal	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Guijo de Galisteo	<i>yugo</i>	<i>yugueta</i>
Segura de Toro	<i>yugo</i>	<i>coyerín</i>
Robledillo de la Vera	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Malpartida de Plasencia	<i>yugo</i>	<i>collerín</i>
Garrovillas	<i>yugo</i>	<i>ganga</i>
Monroy	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>

Casatejada	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Serradilla	<i>yugo</i>	<i>collerín</i>
Mesas de Ibor	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Torrejón el Rubio	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Deleitosa	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Santa Marta de Magasca	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Torremocha	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Montánchez	<i>yugo</i>	<i>cameya</i>
Alía	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Berzocana	<i>yugo</i>	<i>camellín</i>
Madroñera	<i>yugo</i>	<i>camellín</i>
Logrosán	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Escorial	<i>yugo</i>	<i>camellín</i>
Helechosa de los Montes	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Herrera del Duque	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Orellana de la Sierra	<i>yugo</i>	<i>camella/camellín</i>
Medellín	<i>yugo</i>	<i>camella</i>
Campanario	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Zarza-Capilla	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Benquerencia de la Serena	<i>yugo</i>	<i>yugueta/horcate</i>
Retamal de Llerena	<i>yugo</i>	<i>yugueta</i>

Peraleda del Zaucejo	<i>yugo</i>	<i>yugueta</i>
Malcocinado	<i>yugo</i>	<i>yugueta</i>
Puebla del Maestre	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>

Muy interesante resulta la estructura léxica que encontramos en Casas de don Gómez, donde se ha creado un femenino antietimológico, *yuga*, para señalar el yugo de las caballerías, ya que la variante *ganga*, que en la zona donde se encuentra el pueblo posee el significado de ‘yugo de bestias’, ha sufrido un desplazamiento semántico y se usa para denominar la collera.

YUGO			COLLERA
Bestias	Vacas	Un animal	<i>canga</i>
<i>yuga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>	

En Puebla de Obando y Lobón la oposición se amplía con la incursión de otro rasgo en el tipo de yugo para un animal. Éste recibe dos denominaciones según el uso que se le dé.

BESTIAS	VACAS	UN ANIMAL	
<i>canga</i>	<i>yugo</i>	Arado	Carro
		<i>cangallo</i>	<i>horcate</i>

#### CENCERRO

Respecto a la estructura que manifiesta el habla extremeña en la denominación de los cencerros son varias las clasificaciones que se pueden establecer:

a) Estructura perfectamente definida, con tres lexemas distintos con diferentes raíces etimológicas:

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE
Ahigal	<i>campanillo</i>	<i>esquilón</i>	<i>cencerro</i>
Segura de Toro	<i>campaniyo</i>	<i>piqueta</i>	<i>zumba</i>
Robledillo de la Vera	<i>campanillo</i>	<i>cascabel</i>	<i>piqueta</i>

Aliseda	<i>campaniyo</i>	<i>piqueta</i>	<i>cencerro</i>
Alía	<i>cencerro</i>	<i>campanillo</i>	<i>piquete</i>
Mirandilla	<i>campaniyo</i>	<i>piqueta</i>	<i>zumbo</i>
Almendral	<i>campaniyo</i>	<i>esquila</i>	<i>piqueta</i>
Fuente del Maestre	<i>campanillo</i>	<i>esquilón</i>	<i>cencerro</i>
Cheles	<i>campaniyo</i>	<i>cascabel</i>	<i>manga</i>

b) Estructura en la que intervienen tres lexemas distintos, pero dos de ellos proceden de la misma raíz (se diferencian por el morfema de género):

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE
Villa del Rey	<i>campaniyo</i>	<i>campaniya</i>	<i>cencerro</i>
Monroy	<i>campanillo</i>	<i>campanilla</i>	<i>campanillón</i>
Casatejada	<i>campaniya</i>	<i>campaniyo</i>	<i>zumbo</i>
Mesas de Ibor	<i>campanilla</i>	<i>esquilón</i>	<i>campanillo</i>
Torrejón el Rubio	<i>campanillo</i>	<i>campanilla</i>	<i>zumbo</i>
Berzocana	<i>campanillo</i>	<i>campanilla</i>	<i>cencerro</i>
Madroñera	<i>campanillo</i>	<i>campanilla</i>	<i>zumbo</i>
Puebla de Obando	<i>campanilla</i>	<i>piqueta</i>	<i>campanillo</i>
Herrera del Duque	<i>cencerro</i>	<i>cencerra</i>	<i>piquete</i>
Olivenza	<i>campaniyo</i>	<i>campaniya</i>	<i>piqueta</i>
Retamal de Llerena	<i>cencerra</i>	<i>cascabel</i>	<i>cencerro</i>

c) Estructura en la que intervienen dos lexemas idénticos:

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE
Guijo de Galisteo	<i>campanillo</i>	<i>campanilla</i>	<i>campanillo</i>
Casas de don Gómez	<i>campanillo</i>	<i>campanilla</i>	<i>campanillo</i>
Malpartida de Plasencia	<i>campanillo</i>	<i>campanilla</i>	<i>campanillo</i>
Portaje	<i>campanillo</i>	<i>campanilla</i>	<i>campanillo</i>
Ceclavín	<i>cencerro</i>	<i>piqueta</i>	<i>cencerro</i>
Cedillo	<i>campanillo</i>	<i>esquilón</i>	<i>campanillo</i>
Membrío	<i>campaniyo</i>	<i>esquila</i>	<i>campaniyo</i>
Villar del Pedroso	<i>cencerro</i>	<i>cencerra</i>	<i>cencerro</i>
Helechosa de los Montes	<i>cencerro</i>	<i>cencerra</i>	<i>cencerro</i>
Orellana de la Sierra	<i>campanilla</i>	<i>campanilla</i>	<i>campanillo</i>
Medellín	<i>campano</i>	<i>campaniya</i>	<i>campano grande</i>
Baterno	<i>cencerro</i>	<i>piquete</i>	<i>cencerro</i>
Zarza-Capilla	<i>cencerro</i>	<i>casabeliyo</i>	<i>cencerro</i>
Benquerencia de la Serena	<i>cencerro</i>	<i>casabel</i>	<i>cencerro</i>
Usagre	<i>campano</i>	<i>campaniya</i>	<i>campano</i>
Malcocinado	<i>cencerra</i>	<i>esquilón</i>	<i>cencerra</i>

d) Estructuras con oposiciones ampliadas:

	GENÉRICO	PEQUEÑO	INTERMEDIO	GRANDE
Casar de Palomero	<i>campanillo</i>	<i>campanilla</i>	<i>piqueta</i>	<i>campanillo</i>
Puebla de la Reina	<i>campaniyo</i>	<i>campaniya</i>	<i>cencerra</i>	<i>campaniyo</i>
Peraleda del Zaucejo	<i>cencerro</i>	<i>esquilón</i>	<i>campaniya</i>	<i>cencerra</i>

	GENÉRICO		PEQUEÑO	GRANDE
Alanje	Mula	Otros	<i>esquilita</i>	<i>esquilón</i>
	<i>campaniya</i>	<i>campaniyo</i>		

	GENÉRICO	PEQUEÑO		GRANDE
Herrera del Duque	<i>cencerro</i>	Oveja	Mula	<i>piquete</i>
		<i>cencerra</i>	<i>campana</i>	

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE	
Santa Marta de Magasca	<i>campanilla</i>	<i>campanilla ovejera</i>	Vaca	Manso
			<i>campanilla vaquera</i>	<i>zumbo</i>

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE	
La Codosera <sup>15</sup>	<i>campaniyo</i>	<i>campanilla</i>	Oveja	Vaca
			<i>rebolero</i>	<i>manga</i>

CORDERO

La cría de la oveja y el carnero posee distintas denominaciones de acuerdo con su edad, lo que provoca que en algunas localidades el léxico se estructure de una manera determinada.

En algunos pueblos de las dos provincias se descubren estructuras muy ricas, reservándose un término distinto para cada una de las cuestiones interrogadas:

	- 1	1	1-2	3	3-4 <sup>16</sup>
Torrejón el Rubio	<i>borrego</i>	<i>recental</i>	<i>borra</i>	<i>primala</i>	<i>carnero</i>
Villar del Pedroso	<i>cordero</i>	<i>borra</i>	<i>primala</i>	<i>andosca</i>	<i>carnero</i>
Mirandilla	<i>cordero</i>	<i>borrega</i>	<i>borra</i>	<i>primala</i>	<i>carnero</i>
Herrera del Duque	<i>borreguito</i>	<i>borrucho</i>	<i>primala</i>	<i>andosca</i>	<i>carnero</i>
Baterno	<i>borrego</i>	<i>primá</i>	<i>primalo</i>	<i>borra</i>	<i>carnero</i>
Zarza-Capilla	<i>recentina</i>	<i>borro</i>	<i>primala</i>	<i>andosca</i>	<i>cuatreña</i>

#### CERDO

Con los mapas dedicados al cerdo, lechón, cochinito de destete, verraco y cerdo macho castrado se establece la estructura del campo léxico de las distintas denominaciones que recibe este animal en función de su edad o condición. Reproduzco en el siguiente cuadro aquellas formaciones que resultan más completas:

	CERDO	LECHÓN	DESTETE	VERRACO	CASTRADO
Casar de Palomero	<i>cerdo</i>	<i>tostón</i>	<i>cochinillo</i>	<i>verracó</i>	<i>capón</i>
Ahigal	<i>cerdo, guarrapo</i>	<i>tostón</i>	<i>al destete</i>	<i>verracó</i>	<i>capón</i>
Serradilla	<i>gochino</i>	<i>tostón</i>	<i>al destete</i>	<i>verracó</i>	<i>capao</i>
Mesas de Ibor	<i>cochino</i>	<i>pelaílla</i>	<i>lechón</i>	<i>verracó</i>	<i>capao</i>
Santa Marta de Magasca	<i>guarro</i>	<i>pelaílla</i>	<i>al destete</i>	<i>verracó</i>	<i>marrano</i>
Aliseda	<i>cochino</i>	<i>guarrino</i>	<i>destetao</i>	<i>cojúo</i>	<i>capón</i>
Berzocana	<i>guarro</i>	<i>lechón</i>	<i>al destete</i>	<i>verracó</i>	<i>cerdo</i>
Escurial	<i>guarro</i>	<i>cochino</i>	<i>marrano</i>	<i>verracó</i>	$\emptyset$

Alanje	<i>guarro</i>	<i>pelaíya</i>	<i>lechón</i>	<i>varraco</i>	<i>capao</i>
Herrera del Duque	<i>guarro</i>	<i>peladilla</i>	<i>gorrino</i>	<i>verraco</i>	<i>castrón</i>
Benquerencia de la Serena	<i>cochino</i>	<i>lechón</i>	<i>marrano</i>	<i>verraco</i>	<i>castrón</i>
Higuera la Real	<i>cochino</i>	<i>lechón</i>	<i>marrano</i>	<i>varraco</i>	<i>guarro capao</i>
Calera de León	<i>cochino</i>	<i>guarrino</i>	<i>lechón</i>	<i>verraco</i>	<i>castrón</i>
Malcocinado	<i>cochino</i>	<i>guarrito</i>	<i>graniyero</i>	<i>verraco</i>	<i>capao</i>
Puebla del Maestre	<i>cochino</i>	<i>guarro chico</i>	<i>lechón</i>	<i>verraco</i>	<i>castrón</i>

Con esta comunicación he pretendido señalar la riqueza que manifiestan las hablas populares extremeñas en lo que respecta a la manera en que se estructura su componente léxico, tomando como punto de partida conceptos de campos semánticos del entorno rural. Hoy, gran parte de este exquisito patrimonio lingüístico está amenazado, cuando no en algunos casos completamente extinguido; los cambios de hábitos en el mundo agrícola, la industrialización y todos los factores que se arguyen como destructores de las variantes lingüísticas populares están actuando de tal forma que pronto será difícil, incluso, la recopilación sobre el terreno del material léxico más tradicional.

<sup>1</sup> Los datos de esta comunicación están extraídos de los mapas que integran mi tesis doctoral, titulada *Cartografía lingüística de Extremadura. Origen y distribución del léxico extremeño*, leída en la Universidad Complutense de Madrid el 18 de octubre de 2000.

<sup>2</sup> P. García Mouton, “El estudio del léxico en los mapas lingüísticos”, en F. Moreno Fernández (recop.), *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad, 1991, p. 29.

<sup>3</sup> Véase J. A. González Salgado, “Fuentes del vocabulario y áreas léxicas de Extremadura”, en A. Veiga, M. González y M. Souto (eds), *De lenguas y lenguajes*, A Coruña, Toxosoutos, 2001, pp. 125-139.

<sup>4</sup> Además de las documentaciones andaluzas (en el ALEA) y extremeñas, en Salamanca recoge la voz *Lamano* con el significado de ‘terreno dedicado a pastos y rodeado de tierras de labor’.

<sup>5</sup> No he documentado el medio barbecho en Extremadura.

<sup>6</sup> En esta localidad la oposición se extiende a otras dos realidades: *holgao* es un terreno pobre pero bien aprovechado, *hechío* es una tierra que se cultiva todos los años.

<sup>7</sup> Véase J. Fernández Sevilla, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC, 1975, p. 53.

<sup>8</sup> Garrovillas, Santa Marta de Magasca y Madroñera.

<sup>9</sup> En Membrío, *cancilla*, además de la entrada a un campo es el instrumento con que se allana la tierra. Los haces se transportan directamente sobre el aparejo.



---

<sup>10</sup> En total la he documentado en 13 puntos, lo que supone el 22% de las localidades extremeñas encuestadas (43% de Cáceres).

<sup>11</sup> No se olvide que en la provincia de Cáceres tiene mayor peso la vida rural.

<sup>12</sup> Es el archilexema. Cuando recogí esta cuestión no hice ninguna especificación, puesto que me interesaba obtener un término general que expresara la acción independientemente de que se hiciera por primera vez o en un campo previamente labrado.

<sup>13</sup> Véanse G. Salvador, “Estructura del campo semántico ‘arar’ en Andalucía”, *Archivum*, XV, 1965, pp. 73-111; y P. Barros García, “El campo semántico arar en Extremadura”, *REE*, XXXIII, 1977, pp. 343-367.

<sup>14</sup> Ocurre, en especial, entre *labrar* y *roturar* o entre *roturar* y *barbechar*. *Binar* y *terciar* tienen, por regla general, perfectamente establecido el límite de su campo, y no es fácil que otros términos confluyan con ellos.

<sup>15</sup> Además *esquila* ‘cencerro que suena más que el campanillo’.

<sup>16</sup> Los números se corresponden con la edad del animal.